

LA SEPTIMA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO



LA SEPTIMA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

P R O L O G O



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.=Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.=González
Obregón Número 95.-México, D.F.

SONIDOS DISTINTOS DEL CASTELLANO

La X en zapoteco es semejante al sonido sh en inglés, sino es forma retrofleja. No debe confundirse con el sonido de la S. Por ejemplo: sée? cena, xeni grande.

La yr también es forma retrofleja y se pronuncia como la x, sino con voz. Por ejemplo: yrixí miel, yfiuri zacate.

La theta (th) , que está introducida en la octava cartilla, tiene su equivalente en inglés, pero no en castellano. Se pronuncia como una d suave sin voz. Por ejemplo: vethu adobe, thií?lu?-a agárralo. No debe confundirse con el sonido de la de. Por ejemplo: vethu adobe, véedu abeja.

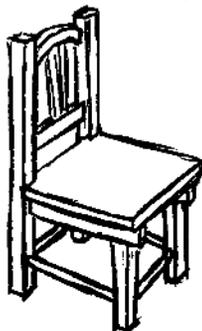
Aparte de las letras que se representan con dos signos distintos hay las consonantes dobles, que son las siguientes: cc, ccu, l·l (no ll sino l·l), mm, nn, pp, qqu, rr, tt, tts, y yy. Éstas son las consonantes fuertes, y son de importancia. Por ejemplo: vetiē entregó, vettiē mató; iyává todo, iyya lluvia; ca-vethu adobes, ccá será; véelia estrella, vel·lia cueva. En la novena cartilla estas consonantes fuertes se presentan con más amplitud.

EL VERBO ZAPOTECO continuado

Las distintas maneras en que se puede variar el verbo en zapoteco son muchas. Citamos los siguientes ejemplos para dar una idea de las muchas potencialidades.

gúnilu ^ʔ ǵ	vas a hacerlo, que lo hagas
gúni-ttèlu ^ʔ -ǵ	luego lo harás, hazlo luego
gúni-xiàlu ^ʔ -ǵ	apúrate para hacerlo
gúni-ttáválu ^ʔ -ǵ	debes hacerlo antes que --
gúni-vál.làlu ^ʔ -ǵ	hazlo por favor
gúni-válu ^ʔ -ǵ	siempre lo vas a hacer
gúni-rùlu ^ʔ -ǵ	todavía lo vas a hacer
gúni-salu ^ʔ -ǵ	hazlo mientras
gúni-tí ^ʔ lu ^ʔ -ǵ	hazlo un poco
gúni-lálu ^ʔ -ǵ	vas a hacerlo (en lugar de hacer otra cosa)
gúni-tsåannálu ^ʔ -ǵ	hazlo, ¿haber? (forma de atrever)
gúni-chìlu ^ʔ ǵ	hazlo de favor
gúni-tsalu ^ʔ -ǵ	hazlo de ayuda
gúni-tsa-te ^ʔ -lu ^ʔ -ǵ	házmelo por favor

Podemos construir las mismas formas con los otros tiempos y modos.



X

X

la equis

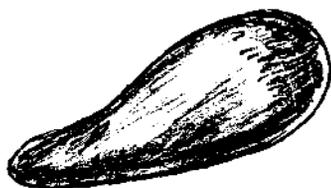


xíla? xeni

silla grande

vèxí-yíiyri

miltomate



exutúutsi?

aguacate

a	e	i	o	u
xa	xe	xi	xo	xu
Xa	Xe	Xi	Xo	Xu

La X equivale a la antigua pronunciación de las palabras de origen náhuatl, como en las palabras Xochimilco, ixtle, Tuxtla, totomoxtle, etc.

exu	éxá
e xu	e xa
Exu	Éxá
xeni	xíláʔ
xe ni	xi laʔ
Xeni	Xíláʔ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Adi Ca-números

Xunú? exutúutsi?.	Ocho aguacates.	8
Ttsini exuhuí.	Diez y siete higos.	17
Chènnià xíla? xeni	Diez y nueve sillas grandes.	19
Ttsi?nu éxá.	Doce redes.	12
Tsiyrúunu? vèxí-yíiyri.	Diez y ocho miltomates.	18
Gatsí xuví.	Siete chintaxtlahua.	7
Ttsii maráyra xítsá?.	Diez naranjas del rincón.	10
Ttsi?nuttsè? xáa?va?.	Trece colibríes.	13

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

19	18	12	7
10	13	17	8

Busque los números iguales.



Díá Chúcható? l·lè?è i?ya
 para gú?ā là?go qui?
 naná qui?¿ Manuelā.
 Nù?ā tsummí xeni nù
 vétèsa nátíā qui?¿.

Chuchita va a
 la plaza a
 comprar ali-
 mento para su
 mamá Manuela.
 Lleva una ca-
 nasta grande
 que su tía le
 ha prestado.

Niulá nù rùtti?¿ nna
 raā-na: —¿Tsí gò?olu?
 exutúutsi??

La vendedora
 le dice:
 --¿Compras
 aguacates?

Veccaví Chúcható? nna
 raā: —Làví návíá?te?-
 çā. Gúnixi-tsåanná?
 ttua-ná.

Responde Chu-
 chita y dice:
 --No los he
 comido. Voy
 a probar uno.

—Oová, ra niulá nù
rùtti?ǎ.

--Sí --le dice la
vendedora.

Nna guto Chúcható?
ttuǎ. Tanto guyú?u-
latsi?ǎ.

Chuchita comió
uno. Le gustó
mucho.

Entonces puro exu-
túutsi?vá huì?ǎ.
Nna làví véxa-latsi?ǎ
gú?ā ádí ca-cosa.

Entonces compró
puros aguacates.

Y no se acordó
de comprar otras
cosas.

¡Gunna?-tsaárùhuá!

¡Mirala!



Viaje Qui? Chúcható?

Díá Chúcható? l·lè?è
i?ya áttu vuelta laní
danj Melitón.

Chuchita va otra
vez al mercado
con su hermano
Melitón.

Tsia víá? yàxù?
tsíttsi nù vétè
tágulá qui?j.

Va en su caballo
blanco y viejo
que le ha regala-
do su abuelo.

Lóo yríivj nna nù?à
ttu tsummí-naga? yu?ú
l·li?j gàyù?-erù?
tsíttá.

Sobre las piernas
lleva una canasta
que tiene veinti-
cinco huevos.

Ra naná qui?j qui?ní
gúdàxù?à tsíttsi naga?
tsummí.

Su mamá le dijo
que cogiera fuerte
el asa de la
canasta.

Pero vitá vetsiàlà
qui?i, nna guxùà-
lúì, gutà?áthià.

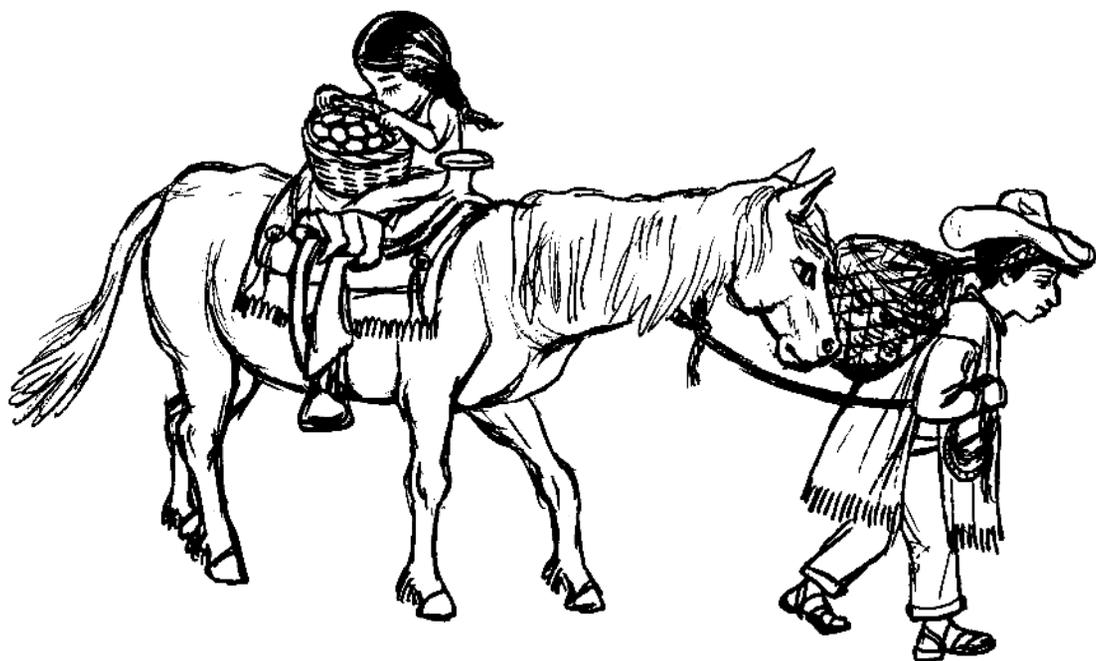
Pero la agarró
el sueño y se
durmió.

Nna vequinnia tsummí
tsítta qui?i, nna
gulà?ácá.

Y se le cayó la
canasta de huevos
y se quebraron.

¡lcca?rútsi?írú
Chúcható?!

¡Pobre Chuchita!



Nùà? Melitón ttu
tsummí exuhuí yu?áa
éxá. A?huā exavá chí
díaca laticca i?ya.
Melitón nna dénéerùa.
De vinnia tsummí qui?
Chúchatú?ā nna, vede-
qquia-lóo Melitón, nna
vichècú?a ttu íyyá, nna
guvixia l·lè?è gúutsa?
laní tsummí exuhuí-tó?
qui?niā.

Nna vitsùttsià ca-
exuhuí qui?niā. Tanto
rehuiní?niā. Pero
ádírù rehuiní?ni
Chúchatú?ā.

Melitón lleva
una canasta de
higos en una
red. Ya van
cerca de la
plaza.

Melitón va
adelante.

Y al caer la
canasta de Chu-
chita, Melitón
volvió la vista
hacia atrás, y
tropezó con una
piedra, y se
calló en el lodo
con su canasta
de higos.

Y los higos se
machucaron.
Está muy
entristecido.
Pero Chuchita
está más triste
todavía.

EXAMEN

¿Tsí gutèlínilu? nù
chì vildàlu? ?

¿Comprendes lo que
has leído ?

1. ¿Víaní nùà? Chucha
lóo yríivj?
2. ¿Víaní ra naná
qui?niā-nā?
3. ¿Ti?ání modo gulà?á
ca-tsíttá qui?niā?
4. ¿Víaní nùà? Melitón?
5. ¿Viécca vedeqquia-
lóo Melitón?
6. ¿Víaní guyrácca?
Melitón?
7. ¿Núní véhuiní?ni
ádí?

P la pe
p



chuppá páyú.
dos ceñidores



tappa íqquia panela
cuatro cabezas de panela



xùppà plato
seis platos

pa	pe	pi	po	pu
ppa	ppe	ppi	ppo	ppu
Pa	Pe	Pi	Po	Pu

la pe doble

TARJETA

SILÁBICA

panela
pa ne la
Panela

pa
la
pla plato

tappa
ta ppa

páyú
pa yu
Páyú

xùppà
xu ppa
Xùppà

xùppà
tappa

Pancho
pan cho



Íxtò? Pancho Pacheco

Íxtò? Pancho Pacheco,
 ttsela Ná Manuelā,
 Tatá quì? Sarató? nna
 Chúcható? nna Melitón
 nna. Vettsi? Tá
 Roséndoā.

El viejito Pancho Pacheco es el esposo de la Sra. Manuela; es el papá de Sarita, de Chuchita, y de Melitón. Es el hermano del Sr. Rosendo.

Díá Tá Pancho Pacheco
 Lúla?á. Yala richù-
 ppí?ví de huàppiví
 l·lè?è camión.

Va el Sr. Pancho Pacheco a Oaxaca. Está chiflando mucho al tomar el camión.

Chì vel·lani Tá Pancho
 Pacheco huíaví Lúla?á.
 Tayrì?ví yuà? quì?
 iyrée ca-enné?.

Ya ha regresado el Sr. Pancho Pacheco de Oaxaca. Fué a traer carga de muchas personas.

Huiʔiví ttu sombrero
xeni yuʔú íqqiaví, casi
làví riláʔní lóoví.

Se compró un sombrero muy grande; lo trae puesto, y casi no se le ve la cara.

Aʔhuā huiʔiví ttu
pantalón cúví quiʔví,
tanto ttuni ccaniví-ḡ.
Casi làví riláʔní ca-
guarache quiʔví.

Y también se compró un pantalón nuevo; le está muy grande.

Aʔhuā huiʔiví dulcetóʔ
quiʔ ca-yríʔniví nna
páyu quiʔquḡ nna.
Làʔ-ruláaválatiʔ quiʔ-
ví nna náḡ tulappavá
laní yríʔniví Chúchatóʔ.

No se le ven casi sus guaraches.

Y también compró dulces para sus hijos y ceñidores.

Su modo de pensar es igual al de su hija Chuchita.



PREGUNTAS

¿Víaní denuá? Tá
Pancho Pacheco de
Lúla?á?

¿Que trajo el Sr.
Pancho Pacheco
de Oaxaca?

Denuà?ví chuppá páyu
quí? ca-yrí?niví.

Trajo dos ceñi-
dores para sus
hijos.

Denuà?huáví xùppà
plato quí? ttselaví
Manuela.

Y también trajo
seis platos para
su esposa
Manuela.

Denuà?huáví tappa
pala para yú?u-lahui?

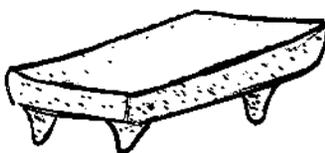
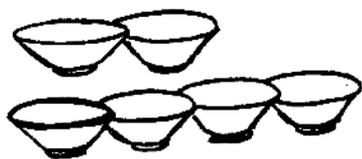
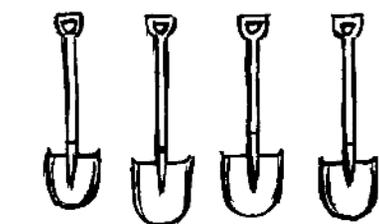
Y también trajo
cuatro palas para
el municipio.

A?huā denuà?ví ttu
ittsí cúví quí?
nágulá quí? Nicotú?ā.

También trajo un
metate nuevo para
la abuela de
Nicolacito.

EXAMEN

1. ¿Viání huí?ivī
qui?ví, nna yala
ttuni náa?
2. ¿Viání huí?ivī qui?ví,
nna yala xeni náa?
3. ¿Viání dénùà?ví
qui? ca-yrí?niví?
4. ¿Viání dénùà?ví
qui? niulá qui?ví?
5. ¿Viání dénùà?ví
qui? yú?u-lahui??
6. ¿Viání dénùà?ví qui?
nágulá qui? Nicotó??



PANELA NŪ DÀCCÀ? YAYRI

Ttsuã?-ttègání vel·lani
Tá Rosendo huíaví
Xítsá?. Xùppà uvitsa
huíaví.

Acaba de llegar
el Sr. Rosendo
del Rincón. Fué
en seis días.

Dénùà?níví ttu yùà?
xeni, déyu?áa éxá.

Vino cargando
una carga grande
en red.

¿Víaní déyu?ú l·lè?è
yùà? qui?ví?

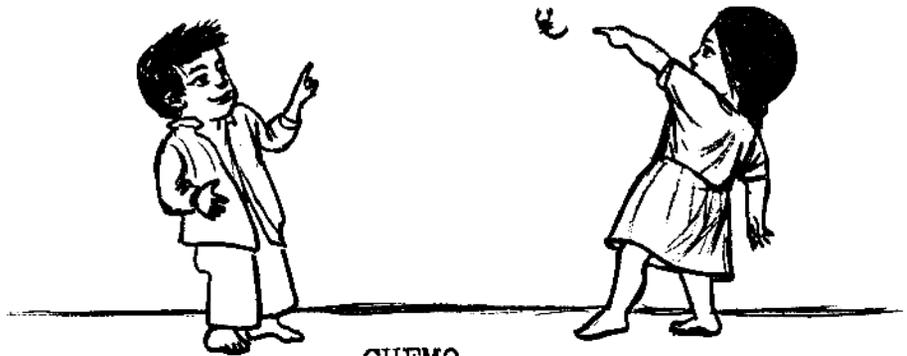
¿Qué trajo en la
carga?

Déyu?ú xùppà íqquia
panela nna. Yala
yayri ca-panela.
Tappa-erùà? peso por
xùppà íqquia.

Hay seis cabezas
de panela. Está
muy cara la pa-
nela. Veinticuatro
pesos por seis
cabezas.

Niulá qui?ví nna
raví-ví: —Ppá?à?-lu?
vittu quíyralu? yayri
panela, pero làví
viyéninilu? quíá?

Su esposa le dijo:
--Te dije que no
pagaras tan caro
la panela, pero
no me obedeciste.



CHEMO

Tá? ttu yrárèyí?
yréní láati dé?e.

Un alacrán grande
está en la pared.

Chemo nna raḡ Chúcha-
tó?: —Gúláppa?-ttsa-
lu?-ḡ.

Chemo le dice a
Chuchita: --Tóca-
lo, ¿a ver?

—Gúláppa? tsáanná-
ya?-ḡ-na—ra Chúcható?.

--Voy a tocarlo,
¿haber? --dice
Chuchita.

Veláppa?chiḡ-na. Nna
gutitsí?-chì yrárèyí?
yruvení?ḡ.

Luego lo tocó.
Y el alacrán
le picó en el
dedo.

—¡Huái! —raḡ nna
guretsiḡ ditsá.

--¡Ay! --dice
ella, llorando
fuerte.

—Làvírù épà?à?-lu?
óo, cānchū chī víyra
ínalu? —raḡ Chemo.

--Ya no te obe-
decereé cuando me
ordenes hacer
algo --dice a
Chemo.

CA-MARCHANTE

- Padíúyri marchán-tetó? quíá? Buenos días mi marchantita.
- Padíúyri Ná Pétrató? Gutà-cúíã? lu? l·lè? è yú? ulá. Gudúání-cúíã? lu? lóo xílá? ¿Tsí nùà?-cúíã? lu? pera? Buenos días Sra. Petrita. Pase usted adentro. Siéntese usted en la silla. ¿Qué traje usted, peras?
- Làví nú? à? pera, sino perones. A? huā nú? à? exuchúá? nna yéttu-chua? nna. --No traje peras, sino perones. Y también traje aguacates redondos y calabacitas.
- ¿Tsália-ca? á dàccà? ca-perones? ¿Cuánto valen los perones?
- Ttu peso por tappa. Un peso por cuatro.
- ¿Viécca tanto rulà-ppilu? precio quí?-quí ni? i? ¿Tsí víhuá éxatí? lu?-ca? ¿Por qué los vende usted tan caro?
¿No rebaja usted nada?

—Làví exáya?-ça qui?ní
álàhuá exa-ttè dá?ça.

No puedo rebajar nada; porque los traje de lejos.

—Oová-ni?iyra. Gú?ā?
xunú?. Nité chuppá
peso qui?lu?.

Está bien.
Compro ocho.
Aquí tiene dos pesos.

—Etsà?chirí?u guxtíi-
là-cá marchantetó?
quíá?.

--Nos vemos hasta mañana, mi marchantita.

—Tippadí-latsi?lu?.

--Que la vaya bien.

Vitolá nna -----

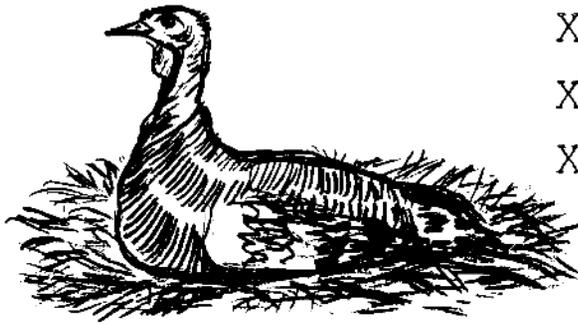
De déyya Ná Petra lóo
néeda nna, ccaniví:
—Ca-marchante quiá?
nna siempre calatsi?-
qui gó?ōça barato.

En el camino iba diciéndose la Sra. Petra:
--Mis marchantes siempre quieren comprar barato.

De ro Ná Manuela ttu
perón nna, ccaniví:
—Ca-nù rùtti? nna
yala yayri rùtti?ça.

Al comer la Sra. Manuela un peron, dijose: --Las vendedoras venden muy caro.

XC
XT
XP



XC
xt
xp

yrùà ttu xca?á lóo xcu?nĭ



rivéetsi ttu xcurúdi xeni

Un gallo grande está cantando.



etta-xtílá

pan

xca	xque	xqui	xco	xcu
xta	xte	xti	xto	xtu
xpa	xpe	xpi	xpo	xpu

Consonantes Compuestas

ANALISIS DE LAS PALABRAS NUEVAS

etta-xtílá
e tta xti la
Etta-xtíla

Ná Xíca
xi ca
Ná Xíca

aʔa
xcaʔá

uʔ
xcuʔ
xcuʔni
xcuʔni

La Panadera



Ná Xíca nna rúuniví
etta-xtíla tuttu
semana para gútti?ví.
Chuppá clase rúuniví.
Rúuniví etta-xtíla
sencillo nna. Rúuni-
huáví etta-xtíla
yrixí nna ruchixiví
tsítta nna dáa nna.

Tuttu semana nna
ríaví molino ritahuà?-
ví xùppà ya yrúá?-xtíllá.

Retsina? Ná Xíca nna
rudàti?ví cúa etta-
xtíla l·lè?è artesa
xeni qui?ví.

La Sra. Francisca
hace pan cada
semana para
vender.

Hace dos clases.
Hace pan sencillo
y también hace
pan dulce con
huevos y manteca.

Cada semana va
al molino con
seis almudes de
trigo.

Y al llegar la
Sra. Francisca
a su casa, comien-
za a amasar
en su artesa
grande.

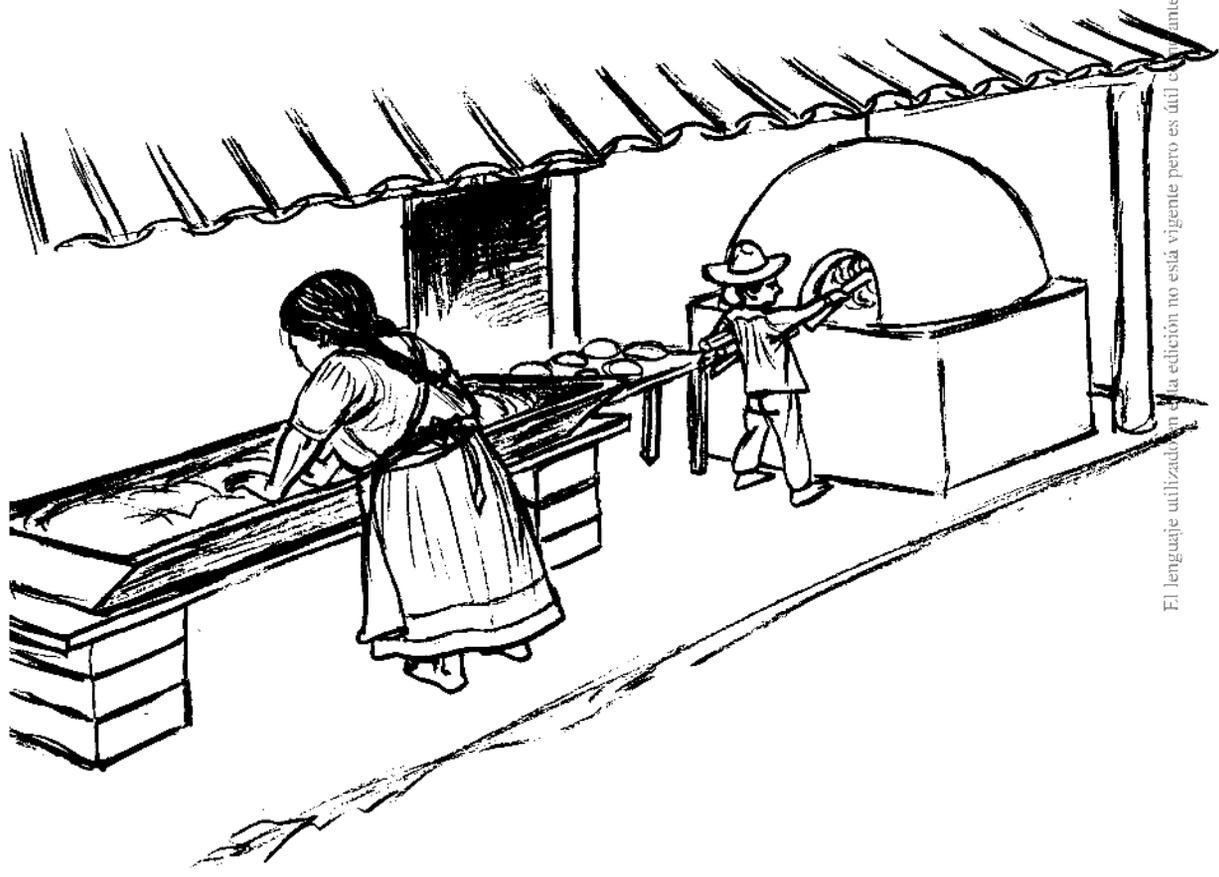
Yrí?niví nna rigú?á
yíi? l·lè?è horno.
Annanna úgùyi?caví
etta-xtíla.

Su hijo prende
fuego en el
horno.

Ahora van a
cocer pan.

Yala ttsè? ro
etta-xtíla yrixí
chíxí tsíttá.

Sabe muy sabroso
el pan de
yema.



TSIYRÙPPÀ XCURÚDÍ

Yrùà ttu xca?á lóo
xcu?nì. Nètsia
xunú? tsíttá.

Una guajolota
está echada en
el nido. Está
echada con ocho
huevos.

Ná Xíca nna chí gu-
xùàví-a. Xíává cán-
chū gátttsá iyáttèca.

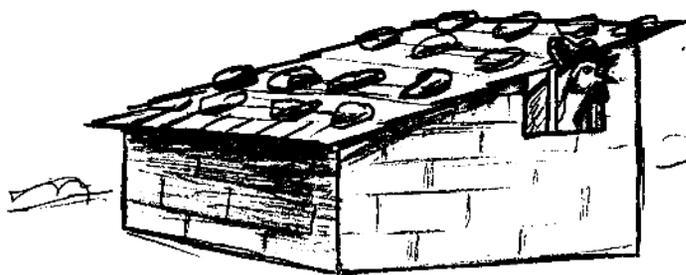
La Sra. Francisca
la ha echado. A
ver si nacen todos
los pollitos.

A?huā tse?é tsiyrùppà
xcurúdí qui? Ná Xíca.
Yala ditsá rivéetsica
réelà. Díilà nna
parece qui?ní renaca:
—Calatsi?tu? gó-
xtilàtu?, calatsi?tu?
gó-xtilàtu?.

Y también tiene la
Sra. Francisca
diez y seis gallos.
Cantan muy fuerte
de noche. Y en su
canto en la mañana
parece que dicen --
Queremos almorzar,
queremos almorzar.

Yala rutsuttsuca naga?-
rí?u cáncchū chí ri-
véetsi tsiyrùppàca.

Lastiman mucho
el oído cuando
los diez y seis
cantan juntos.



Francisca

LAS AVES

Melitón nna návíá?niví
iyrée ca-íxtùttsí?tó?
Chì navíá?niví xáa?va?
nna íxtato nna xcara?
nna.

Melitón conoce
varias clases
de colibríes.
Conoce tres
clases de
colibríes.

A?huā chí návíá?niví
chúitéyra nna.

También conoce
los reyezuelos.

Chucható? nna raq
Melitón: —Inttèe? nna
?lattèrúvá vechittú
xilà tsíttsi nna ca-
véera nna návíá?te?
Pero lu? nna tanto
taví ná láa ca-vinní-
tó? nù chí návíá?nilu?.

Chuchita dice
a Melitón:
--Yo conozco
nada más los
zopilotes y
las aves de
corral.

Pero tu conoces
los pajaritos
de nombres muy
difíciles.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

COCINA QUI? NÁ MANUELA

Ná Manuela laní Sara
tse?écaví l·lè?è cocina.

La Sra. Manuela
y Sara están en
la cocina.

—Gó-xtilàrí?u exu laní
yìnà? yrùnniá vèxí,
chíxí yrichu gáyrú.
Táxi?lu? ettaxtíla?
Sarató?.

--Vamos a almor-
zar con salsa de
tomate con
aguacate, cebolla,
y con ajos.
Tráe el pan,
Sarita.

—Tsí ca-ettaxtíla
yéexú?a??

--¿El pan
tostado?

—?Lachú. Eyùà?-ttèlu?
deti?a?, á?huā ré?e
inndiàyi?a? nna.

--Sí. Te traes
luego la sal, y
también el cán-
taro de atole.

—¿Tsí inndiàyi? yáaáā?

--¿El atole
aguado?

—?Lachú. Gúdàxù?lu?
xcurúdíá? qui?ní
gúttírí?u-a. Gó-
yruhuéerí?u-a. Qui?-
ní tanto ditsá rivée-
tsia. Yala rudivàniā-
rí?u réelà.

--Sí. Agarra el
gallo para matarlo.
Vamos a comerlo
al medio día.
Porque canta muy
fuerte. No nos
deja dormir de
noche.

—Oová nanátó?.

--Sí mamacita.

EXAMEN

1. ¿Víaní rúuni Ná Xíca l·lèʔè artesa?
2. ¿Víaní clase de etta-xtílaní rúuniví?
3. ¿Núní yrùà lóo xcuʔnǐ?
4. ¿Víécca ritsuttsu nagaʔ Ná Xíca díílà?
5. ¿Víaní ca-vinnítóʔ chí naviáʔni Melitón?
6. ¿Víaní ca-animaltóʔ nù tsià xilàquǐ naviáʔni Chuchatúʔa?
7. ¿Víaní ro-xtilàcaví?

SILABARIO

sa	se	si	so	su
xa	xe	xi	xo	xu
xaʔ	xeʔ	xiʔ	xoʔ	xuʔ
xaʔa	xeʔe	xiʔi	xoʔo	xuʔu
xaaʔ		xia		xuʔa
		xiḁ		
		xiʔa		

xta	xte	xti	xto	xtu
xtaʔ	xteʔ	xtiʔ	xtoʔ	xtuʔ
xtaʔa	xteʔe	xtiʔi	xtoʔo	xtuʔu

xca	xque	xqui	xco	xcu
xcaʔ	xqueʔ	xquiʔ	xcoʔ	xcuʔ
xcaʔa	xqueʔe	xquiʔi	xcoʔo	xcuʔu

pa	pe	pi	po	pu
ppa	ppe	ppi	ppo	ppu
xpa	xpe	xpi	xpo	xpu

Ra Ta Tito:
Chî ccanîluʔ gúlîlâluʔ anna,
pero reyâtsârûnîluʔ áttu
cartilla.

El Sr. Tito dice:
Ya puedes leer,
pero te falta
otra cartilla.

El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que el utilizado en las ediciones posteriores.

